Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż pójdzie przed tobą mój anioł i zaprowadzi cię do Amorytów i Chetytów, i Peryzytów, i Kananejczyków, i Chiwitów, i Jebuzytów\* – i wytępię ich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, pójdzie przed tobą mój anioł i zaprowadzi cię do Amorytów i Chetytów, do Peryzytów i Kananejczyków, do Chiwitów i Jebuzytów — i wytępię ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój Anioł bowiem pójdzie przed tobą i wprowadzi cię do Amorytów, Chetytów, Peryzzytów, Kananejczyków, Chiwwitów i Jebusytów, i wytracę ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdzie bowiem Anioł mój przed tobą, i wprowadzi cię do Amorejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Chananejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka, i wytracę je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pójdzie Anjoł mój przed tobą, i wprowadzi cię do Amorejczyka i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Chananejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, które ja zetrę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mój anioł poprzedzi cię i zaprowadzi do Amoryty, Chittyty, Peryzzyty, Kananejczyka, Chiwwity, Jebusyty, a Ja ich wytracę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem anioł mój pójdzie przed tobą i zaprowadzi cię do Amorejczyków i Chetejczyków, i Peryzyjczyków, i Kananejczyków, i Chiwwijczyków, i Jebuzejczyków, i wytępię ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Mój anioł pójdzie przed tobą i zaprowadzi cię do Amoryty, Chittyty, Peryzzyty, Kananejczyka, Chiwwity, Jebusyty, Ja ich wytracę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój anioł będzie cię prowadził i zawiedzie cię do kraju Amorytów, Chetytów, Peryzzytów, Kananejczyków, Chiwwitów, Jebusytów, a Ja ich wytracę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mój anioł bowiem będzie kroczył przed tobą i powiedzie cię do Amorytów, Chittytów, Peryzzytów, Kanaanitów, Chiwwitów i Jebuzytów; tych Ja wygubię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Mój anioł pójdzie przed tobą i przyprowadzi cię do Amoryty, Chityty, Peryzyty, Kenaanity, Chiwity, Jewusyty i zniszczę ich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо піде мій ангел - твій провідник, і введе тебе до Аморрея і Хеттея і Ферезея і Хананея і Ґерґесея і Евея і Євусея, і знищу їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Mój anioł pójdzie przed tobą, zaprowadzi cię do Emoryjczyka, Chittejczyka, Peryzejczyka i Kanaanejczyka, do Chiwity oraz Jebusyty, i ich wytępię |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mój anioł pójdzie przed tobą i zaprowadzi cię do Amorytów i Hetytów, i Peryzzytów, i Kananejczyków, Chiwwitów i Jebusytów – wytępię ich. |

1. 1) PS i G dod. Girgaszytów. [↑](#footnote-ref-2)